

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng - Năm C Ngày 28 - 11 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350

HÃY ĐỀ PHÒNG...

Ngày 22 tháng 4 năm 2016, trên Kênh Truyền Hình Fox News, Giáo Sư Michio Kaku đã tiên báo rằng, một trận động đất rất lớn từ 9.0 – 9.2 độ Richter sẽ xảy ra trong một tương lai gần tại miền Tây Bắc Hoa Kỳ. Sau khi nguồn tin này được loan ra, người ta vội vàng làm theo những sự chỉ dẫn và rầm rập tuân theo những lời khuyên của các chuyên gia một cách rất nghiêm chỉnh. Người ta đi mua chăn mền, quần áo ấm, đồ hộp, thực phẩm khô, nước uống, radio, battery, thuốc men, dụng cụ y tế, máy phát điện... Nhưng đã năm năm trôi qua, chăn mền, quần áo đã cũ mềm, đồ hộp thực phẩm dụng cụ phòng bị đã lỗi thời và hết hạn sử dụng, chả có chuyện gì xảy ra cả, cho nên thiên hạ lại trở lại cuộc sống bình thường, và có phần nghi ngờ lời tiên báo của vị giáo sư này.

Cách đây 1988 năm, ở bên Do Thái, và trong bài Phúc Âm hôm nay, Đức Giê-su Kitô đã đưa ra những dấu chỉ cảnh báo về ngày tận thế, ngày đó *những điềm lạ trên mặt trời, mặt trăng và các vì sao ... biển gào sóng thét ... các quyền lực trên trời sẽ bị lay chuyển (Lc 21:25-27)*. Ngài cũng khuyên bảo, cũng nhắc nhở để người ta chuẩn bị cho chu đáo khi ngày tận thế ập đến: “... *phải đề phòng, chớ để lòng mình ra nặng nề vì chè chén say sưa, lo lắng sự đời ... hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn, hầu đủ sức thoát khỏi mọi điều sắp xảy đến và đứng vững trước mặt Con Người” (Lc 21:28, 34-36)*. Thế nhưng hơn một ngàn năm trôi qua, biển vẫn yên, sóng vẫn lặng, chưa thấy chuyện gì xảy ra cả! Người ta đã lơ là và không còn để ý đến những lời cảnh báo của Chúa Giê-su nữa.

Bạn thân mến, là những người TIN vào Đức Giê-su Kitô, đã được Ngài ban cho *on khôn ngoan, on biết lo liệu và on thông minh...* trong ngày lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, bạn và tôi hãy lắng nghe những lời cảnh báo cũng như khuyên bảo của Ngài. Xin đừng bao giờ lơ là hay coi thường những lời cảnh báo của Chúa, nhưng phải luôn tỉnh thức và đề phòng:

- **Phải đề phòng** khi check emails, đừng click vào những emails lạ, cũng đừng ham đi vào những website cho coi phim hoặc cho download nhạc miễn phí! Chẳng có gì là miễn phí trên đời này đâu! Nó sẽ dụ dỗ và dẫn bạn đến những trang web đầy những phim ảnh dâm ô, tục tĩu... Và nó sẽ làm cho bạn say mê và ngủ vùi trong những đam mê tội lỗi này!
- **Phải đề phòng** sự dụ dỗ của các sòng bài! Khi sòng bài cho bạn coi nhạc free hay cho ở khách sạn miễn phí, hoặc cho vouchers... thì đừng có vội vui mừng, chúng đang *thả con tép bắt con cá rô mè* đấy! Mò đến sòng bài, là bạn tự động nộp mạng, và nộp cả linh hồn cho chúng, đời bạn sẽ thế thắm lắm, chớ có dại!
- **Phải đề phòng đừng quá lo lắng sự đời.** Xin đừng làm cố quá, làm việc để nuôi thân, để nuôi sống con cái là điều cần thiết nhưng nếu bạn làm đến độ quên cả lo cho phần linh hồn, quên đi việc chăm lo cho mình và cho con cái về phần tâm linh thì không ổn đâu! Linh hồn của bạn và của con cái cần phải có Thần Lương là Bí Tích Thánh Thể, cần được nghỉ ngơi, bồi dưỡng, qua việc đến tham dự Thánh Lễ, nhất là Lễ Chúa Nhật, các ngày lễ trọng và buộc!
(xin đọc tiếp trang 2)

• **Hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn.** Tỉnh thức bằng cách siêng năng đi xưng tội, nhất là sau khi chúng mình yếu đuối, khi sa ngã. Xin hãy cầu nguyện trong mọi nơi mọi lúc, cầu nguyện xin Chúa ban ơn giúp sức để mình có đủ sức chống lại những cám dỗ; cầu nguyện tạ ơn khi thức giấc, khi đi làm, khi vào lớp học, khi thành công, khi thất bại, khi vui, khi buồn, khi bị hiểu lầm... bạn đừng quên, cầu nguyện là hơi thở của linh hồn. Thiếu sự cầu nguyện, linh hồn của chúng ta sẽ suy nhược và chết ngạt.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn cẩn thận *đề phòng, không để lòng [chúng mình] ra nặng nề vì chèn chèn say sưa, lo lắng sự đời...[luôn] tỉnh thức và cầu nguyện*, thì trong ngày sau hết, khi Đức Giê-su ngự đến xét xử nhân loại, Ngài sẽ đón nhận chúng mình vào Thiên Quốc, ở đó *không còn phải đói, phải khát, không còn bị ánh nắng mặt trời thiêu đốt và khí nóng hành hạ, không còn sự chết; cũng chẳng còn tang tóc, kêu than và đau khổ...*” (Kh 7:16-17). Đừng chờ đến khi *những điếm lạ trên mặt trời, mặt trăng và các vì sao...biển gào sóng thét...các quyền lực trên trời sẽ bị lay chuyển* thì lúc đó mới lo tỉnh thức, mới lo đề phòng, tôi e rằng, lúc đó là quá trễ rồi đấy, không kịp chuẩn bị gì nữa đâu!

Cầu chúc bạn một mùa Vọng thánh thiện. Xin Chúa chúc lành cũng như gìn giữ bạn và những người thân trong gia đình khỏi những hiểm nguy của bệnh dịch Covid.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

175. Sứ vụ của các thánh Tông đồ hệ tại ở đâu ?

Tông đồ có nghĩa là người được sai đi. Chúa Giêsu, Đấng được Chúa Cha sai đến, đã kêu gọi và tuyển chọn mười hai người trong số các môn đệ và đặt họ làm Tông đồ của Người, khi làm cho họ thành những chứng nhân cho cuộc Phục sinh của Người và làm nền tảng cho Hội thánh của Người. Người truyền cho họ phải tiếp tục sứ vụ của Người, khi Người nói với họ : *“Như Chúa Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai anh em”* (Ga 20,21), và Người hứa ở với họ cho đến ngày tận thế.

176. Kế nhiệm tông truyền là gì ?

Kế nhiệm tông truyền là chuyển giao sứ vụ và quyền hạn của các Tông đồ cho những người kế vị các ngài, là các Giám mục, qua Bí tích Truyền chức thánh. Chính nhờ việc chuyển giao này mà Hội thánh vẫn duy trì được sự hiệp thông trong đức tin và đời sống với nguồn gốc của mình, trải qua bao thế kỷ, Hội thánh thực hành việc tông đồ của mình là làm lan toả Vương quốc của Đức Kitô trên trần gian.

Các người Kitô hữu : *phẩm trật, giáo dân, đời sống thánh hiến*

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

175. In what does the mission of the Apostles consist?

The Word *“Apostle”* means *“one who is sent”*. Jesus, the One sent by the Father, called to himself twelve of his disciples and appointed them as his Apostles, making them the chosen witnesses of his Resurrection and the foundation of his Church. He gave them the command to continue his own mission saying, *“As the Father has sent me, so I also send you”* (John 20:21); and he promised to remain with them until the end of the world.

176. What is apostolic succession?

Apostolic succession is the transmission by means of the sacrament of Holy Orders of the mission and power of the Apostles to their successors, the bishops. Thanks to this transmission the Church remains in communion of faith and life with her origin, while through the centuries she carries on her apostolate for the spread of the Kingdom of Christ on earth.

The Faithful: *hierarchy, laity, consecrated life*



Be Vigilant...

On April 22, 2016, on Fox News Channel, Professor Michio Kaku had predicted that a mega earthquake of the magnitude of 9.0 - 9.2 would occur in the near future in Northwestern United States. After this information was released, people hastened to follow the instructions and obey the guidance of government agencies in a very serious way. They went to buy blankets, warm clothes, raincoats, canned food, dried food, water, radios, batteries, medicine, medical instruments, and generators... However, five years have already passed, blankets, clothes are worn out, canned food and supplies are outdated and expired, nothing has happened so people moved on with their life, and began to doubt this professor's prediction.

We read in today's Gospel, in the land of Israel, 1988 years ago, Jesus Christ gave us warnings about the end of the world: *"There will be signs in the sun, the moon, and the stars...the roaring of the sea and the waves...the powers of the heavens will be shaken"* (Lk 21:25-27). He also gave instructions and advice, so that people could be well prepared, stay safe and remain peaceful when the end of the world comes: *"...Beware that your hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life...Be vigilant at all times and pray that you have the strength to escape the tribulations that are imminent and to stand before the Son of Man"* (Lk 21:28, 34-36). But until today, more than two thousand years have passed, nothing has happened! People have been ignored and no longer pay attention to God's warnings.

My dear friends, we are the people who BELIEVE in Jesus Christ. Through the Sacrament of Confirmation He has given us the gifts of *wisdom, fortitude and knowledge*, so listen and obey His instructions and counsel:

- **Be vigilant** when you check emails, do not click on strange/unknown emails, and do not go to websites to download music or movies for free! There is nothing free in this world! It will seduce you and lead you to websites full of licentious, obscene movies...and it will make you fall in love and fall asleep in the passion of sin!
- **Be on guard** with the temptation of casinos! When the casinos offer you a free music show or extend a free night's stay at the hotel, or give you vouchers...do not rejoice, they *thả con tép bắt con cá rô mè!* which means

they *throw a sprat to catch a mackerel!* When you go to the casino, you are voluntarily handing over your soul to them. Your life will be terrible, do not be a fool!

- **Be attentive so that you do not worry too much about your life.** Please do not overwork yourself. Work is necessary so that you can provide for yourself and your family, but if you work so much that you do not nurture your soul or your physical well-being, or do not take care of your children's spiritual life, you are in great danger. Your soul and the souls of your children are in great need of the Spiritual Food, which is the Eucharist. They are in need of rest and nurturing which is provided by participating at Mass on Sundays and holy days of obligation!
- **Be vigilant at all times and pray.** Keep alert by regularly going to confession, especially when you are weak and have fallen into grievous sin. Pray at all times and everywhere. Pray that God will give you the grace to resist temptation. Give thanks to God when you wake up in the morning. Pray when you go to work or school. Pray whether you are successful or unproductive; happy, sad, or misunderstood...Please do not forget that prayer is the breath of the soul. If our prayer is lacking, our souls will weaken and suffocate.

Let us pray for one another, so that you and I will *beware, that our hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life, that we will be vigilant at all times and pray.* On the last day, when Jesus comes to judge mankind, we will be welcomed into the house of eternity in the Kingdom of Heaven, where we *will not hunger or thirst anymore, nor will the sun or any heat strike them...there is no death; no more mourning, complaining and suffering...*" (Rev 7:16-17) Don't wait until there are *signs in the sun, the moon, and the stars... the roaring of the sea and the waves...* until *the powers of the heavens [are] shaken* to become vigilant, heedful, observant. I am concerned, if you wait until then, it might be too late, you won't have sufficient time to prepare!

Wishing you a holy Advent Season. May God protect you and your family from the dangers of the Covid pandemic.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TỈNH TÂM & XUNG TỘI HỌC SINH

Chương trình Tỉnh Tâm & Xung Tội mùa Vọng cho các em học sinh:

Lớp 4 đến lớp 7: thứ Bảy ngày 4 tháng 12

Từ 9:00 sáng - 12:00 giờ trưa.

Lớp 8 đến lớp 12: thứ Bảy ngày 11 tháng 12

Từ 9:00 sáng - 12:00 trưa.

Địa điểm: nhà thờ. Xin quý phụ huynh đưa và đón con em đúng giờ. Chân thành cảm ơn

TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tỉnh tâm Mùa Vọng với Chủ Đề: **CHÂN DUNG NGƯỜI CÔNG CHÍNH**

Giảng thuyết: Lm Đaminh Nguyễn Phi Long, DCCT
Thứ Hai ngày 6-12-2021

6:00 PM - 6:45 PM Giảng Thuyết (Đề tài I)

7:00 PM - 7:30 PM Thánh Lễ

7:30 PM - 8:00 PM Giải Lao

8:00 PM - 9:00 PM Giảng Thuyết (Đề tài II)

Thứ Ba và thứ Tư 7, 8-12-2021

6:00 PM - 6:45 PM Giảng Thuyết (Đề tài III)

7:00 PM - 8:00 PM Thánh Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm

8:30 PM - 8:15 PM Giải Lao

8:15 PM - 9:00 PM Giảng Thuyết (Đề tài IV)

Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

3. KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, và 50 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 26-12-2021. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 19-12-2021.

4. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu ngày 3-12-2021 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 4-12-2021 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

4. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2022: Lịch năm 2022 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

5. SAU THÁNH LỄ. Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

6. Food for Families: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật, trong ba tuần liền, từ ngày 14-11-2021 đến 28-11-2021 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bồ (*Knight of Columbus*) xin quyên góp thực phẩm (*đồ hộp và đồ khô còn hạn*) cho chương trình Food for Families. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay quyên góp.

7. Hội Đồng Hương K5: Hội ĐHK5 năm nay mừng kính bốn mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội chung với giáo xứ trong Thánh Lễ 7:00 tối thứ Tư ngày 8-12-2021. Kính mời quý đồng hương cùng đến tham dự.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 5 tháng 12 năm 2021
Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Bùi Tiến A
2. Phan Xuân Diệm
3. Trần Xuân Đô
4. Nguyễn Văn Gioang
5. Trần Thu Hương
6. Lê Xuân Mai
7. Đặng Thanh Phương
8. Trần Thanh Quang
9. Nguyễn Tiến Sĩ
10. Nguyễn Steven
11. Nguyễn Tuấn Thomas
12. Hà Thế Trung
13. Nguyễn Sĩ Trung
14. Đỗ Đức Vượng



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 37: Xin Quý Cha cho biết điều kiện về tuổi, học lực, trình độ, sức khỏe, đóng góp,...khi muốn gia nhập Dòng Đồng Công.

Đáp: Chân thành cảm ơn các Bạn đã quan tâm đến ơn kêu gọi của mình và đang chuẩn bị một hướng đi vững chắc trong tương lai. Một số câu hỏi của các bạn có liên hệ tới các câu trả lời trước, (*xem trả lời số 29, 28, 26, 24*); còn những vấn đề cụ thể khác thì chúng tôi sẽ nói rõ hơn trong trang web của Đệ Tử Viện. Mong các bạn ghé vào để tìm hiểu. Rất thân mến

CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,969.00	\$12,591.00	\$26,560.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 28 - 11	Thứ Hai 29 - 11	Thứ Ba 30 - 11	Thứ Tư 1 - 12	Thứ Năm 2 - 12	Thứ Sáu 3 - 12	Thứ Bảy 4 - 12	Chúa Nhật 5 - 12
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng		Thánh André, Tông Đồ		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Tĩnh tâm & Xung tội từ lớp 4, 5, 6, 7 lúc 9:00AM	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui 11/11/1987 Tran Quang Khuong 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha 07/11/1989 Tran Duc Trieu 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh 15/11/1993 Tông Hữu Trí 22/11/1993 Ngô Thị Gương 15/11/1996 Nguyễn Tề 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà 10/11/1999 Peter Mai Khương 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà 14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên 23/11 2007 Giap Manh Cuong 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh 11/11/2008 Lo Nguyen 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung 06/11/2011 Đôminicô Nguyễn Ái	13/11/2011 Tổng Thị Thu Hương 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh 14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba 22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích 20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên 15/11/2017 Giuse Phạm Văn Quy 17/11/2017 Martha Phan Thị Thế 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa 08/11/2020 Giuse Bửu Uy 30/11/2020 Anna Trần Thị Ri 02/11/2021 Gioan Baotixita Phạm Hà Thanh Phong 06/11/2021 Augustinô Đoàn Trọng Thu 16/11/2021 Maria Văn Thị Lan Hương
--	--



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97206



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



Nguyễn Danh

Eat Well, Live Well.



AJINOMOTO.

- Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time
- Tiếng anh không quan trọng.
- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

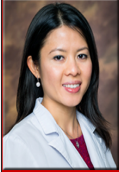
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đôi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

**CHUYỂN HÀNG
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



**LI INSURANCE
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 375-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



PHILLIP PHAN
3300 Main St., Suite 012, Vancouver, WA 98663

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4024 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97212

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP



Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN




OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619



Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ